



TÍTULO DE LA PONENCIA: EL ESPACIO DE DESARROLLO DE LA LENGUA; TRADICIÓN ORAL, KOSMOPERCEPCIÓN Y DIÁLOGO DE SABERES

Nombre del autor: Elizabeth Téllez Juanpedro

Correo electrónico: tsikintani@gmail.com

Área y línea temática donde se inscribe: multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Porcentaje de avance: 65%

Programa de posgrado: Pedagogía

Semestre: Séptimo

Nombre de la institución: Universidad Nacional Autónoma de México: Fes Aragón.



Resumen

En la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, (UIIM) convergen hablantes de la lengua castellana y de lenguas originarias, lo cual es un elemento detonador referente a la necesidad de saber sobre la lengua materna; los estudiantes de habla castellana, interactúan de manera directa con una interacción comunicativa eficaz con quienes son hablantes o hablantes parciales de la lengua indígena.

Los estudiantes, que no son de comunidades indígenas a partir de su incorporación a la UIIM observan una nueva forma de sentir, concebir y explicar el mundo, se van acercando a una lógica totalmente distinta a ellos.

Entre los fines de la educación hoy en día en la UIIM, están el desarrollo e interés, la valoración, reconocimiento, mantenimiento y fortalecimiento de la lengua propia de la región, y evidentemente en correspondencia a las poblaciones que también persiguen esos mismos fines, sin embargo, para poder lograrlo es necesario reflexionar acerca de los prejuicios que se tiene acerca de la lengua, de la importancia de la misma y los factores que ocasiona su pérdida.

La literatura oral, va desarrollando en los estudiantes un acercamiento a la lengua y a la cultura desde su kosmopercepción, para que la lengua se comprenda y se observe de manera concreta en referencia a su funcionalidad dentro de un contexto de uso y su reproducción. De esta manera se utilizan los saberes comunitarios para entablar un diálogo de saberes donde se utilice la lengua originaria, como eje rector de comunicación.

El principal interés que impulsa a esta tesis es el de examinar el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas originarias como parte educativa en la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM). Para ello en la primera fase de la investigación se consideró realizar un diagnóstico del proceso de enseñanza- aprendizaje en la Universidad Intercultural con la lengua p'urhepecha. Debido a que se considera un elemento fundamental el revisar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua p'urhepecha, ya que es un requisito de titulación en las licenciaturas e ingenierías que constituyen la oferta educativa de la UIIM¹; se requiere haber cursado seis semestres de lengua originaria y cuatro semestres de una lengua extranjera en el área del centro de lenguas de la universidad. El p'urhepecha es una lengua que se habla en el estado de Michoacán actualmente con un fuerte desplazamiento, por ello es prioritario revisar los aspectos centrales en referencia al proceso de enseñanza-aprendizaje en la Universidad desde una perspectiva teórica que esté fundamentada en la interculturalidad, el dialogo de saberes y la oralidad.

Palabras clave: Kosmopercepción, oralidad y diálogo de saberes.

La presente tesis se centra en una metodología cualitativa y está encauzado a tres líneas de acción principales que son: el trabajo documental, trabajo de campo en los en el plantel Kananguio de la UIIM y su situación comunicativa y la transcripción, sistematización y significación de la información. En referencia a las particularidades de la investigación cualitativa, para este trabajo utilizamos la investigación cualitativa, debido a que:

La investigación cualitativa busca la subjetividad, y explicar y comprender las interacciones y los significados subjetivos individuales o grupales.

Para explicar o comprender, los humanos necesitamos marcos referenciales en los cuales realicemos estas acciones. Así, pues, cuando ingresemos al terreno de la investigación cualitativa nos encontraremos con la necesidad de contar y conocer estos diferentes marcos interpretativos referenciales. (Álvarez, 2003: pág., 41).

En este trabajo se utiliza la etnometodología aplicada como herramienta de análisis a la educación para comprender los procesos que se dan en los espacios educativos de la UIIM en

¹ La UIIM también tienen dentro de su oferta académica posgrados, pero en estos espacios no es requerida la lengua originaria como proceso de titulación.

relación al proceso de enseñanza- aprendizaje de las lenguas originarias y el proceso de diálogo de saberes en contextos interculturales en el que se desenvuelven los estudiantes y docentes, en primer término revisamos la etnometodología como herramienta teórico metodológica aplicada a la educación, en la UIM espacio donde se puede realizar desde el orden social, de lo macro respecto al marco del contexto educativo, a lo micro en tanto las particularidades propias que se viven en el contexto escolar relativos a la adquisición y aprendizaje de la lengua originaria.

Kosmopercepción; menku mimixekuarhu xeni parhajpirhini. (Kosmopercepción; el mundo visto desde el corazón).

La kosmopercepción es el elemento intrínseco de la cultura donde por medio de todos los sentidos se busca explicar parte del universo y del mundo, en él se externaliza lo que se siente, lo que se vive dentro y fuera de la comunidad es el lazo que mantiene al ser humano-naturaleza de tal forma que así el ser, la entiende y busca explicar.

Los relatos orales concentran una gran carga simbólica, que representa la kosmopercepción del mundo a través de la explicación de lo inmaterial a lo material. De esta manera, se muestra la kosmopercepción como el proceso para tratar de explicar lo que no es explicable a otros oídos, a otros ojos, a otras percepciones. Y sin embargo la ruta de materialización está en los relatos orales que perviven y se mantienen en la comunidad. Lo sagrado en la naturaleza es el elemento que rige no solo la necesidad de sustentabilidad de la vida y la sobrevivencia, sino que parte del respeto que se tiene con ella. Los relatos orales explican lo inexplicable para los que están ajenos a la cultura a la que se refiere. Además, de que va formando concepciones

La reducción eidética es, por el contrario, la resolución consistente en hacer aparecer el mundo tal como es anteriormente a todo retorno sobre nosotros mismos, es la ambición de igualar la reflexión a la vida irrefleja de la conciencia. Apunto a un mundo y lo percibo. (Merleau-Ponty, 1994, pág., 15).

Así, de esta manera encontramos relatos orales que nos muestran esas percepciones diferentes sobre la naturaleza, “porque el hombre no es sólo un “ser con vida” que al lado de otras facultades posee también el habla, sino que el habla es la casa del ser, habitando en la cual el hombre existe, en cuanto, al resguardarla, pertenece a la verdad del ser”. (Sartre– Heidegger 1960, pág., 87). Pero la palabra, en el mundo originario es también de todo el kosmos, tiene palabra el cerro, el agua y demás elementos, los animales, incluso, la comida, en algunas culturas.

La oralidad en las comunidades.

Los relatos orales en las comunidades de origen, han sido un elemento que ha conglomerado una gran cantidad de información referente a la historia, el simbolismo, la kosmopercepción y los valores positivos, básicamente. En cada uno de ellos podemos observar varios elementos que de manera constante muestran la relación del ser humano con otro ser humano, así como

la relación del ser humano con la naturaleza y finalmente la relación del ser humano con otros seres y cosas, ya que:

La tradición oral es la principal fuente histórica que puede ser utilizada para la reconstrucción del pasado. De igual modo, entre los pueblos que conocen la escritura un número de fuentes históricas, entre las más antiguas, descansan sobre tradiciones orales. (Vansina, 1996: pág., 13).

Es por lo anterior que en este trabajo utilizaremos estas formas de discurso, dentro de las comunidades, parte de las estructuras particulares del discurso oral.

Dentro de la comunidad el discurso oral adquiere cierta estructura, sentido y lógica, la cual observamos en la trasmisión de relatos orales, de generación en generación, lo cual es el elemento que sirve como vehículo para materializar la kosmopercepción dentro del propio discurso, y de esa forma poder observar a las comunidades dentro de su totalidad compleja.

Las representaciones semánticas en la mente humana, son bastante elaboradas porque están ancladas en un rico cuerpo de experiencias y conocimiento general del mundo que ha adquirido a través del tiempo en diversas condiciones contextuales, las cuales de manera general suelen variar de una persona a otra, pero a la vez son elementos comunes entre las personas.

Resulta, pues, que la tradición oral queda limitada a los testimonios que son moneda corriente en las sociedades en las que son transmitidos, y cuya tradición opera de generación en generación, de forma desordenada, sin ayuda de técnicas especiales. Además, persiguen todos un objeto estético-ético o didáctico. (Vansina, 1996, pág. 18).

Las representaciones semánticas son por lo general fragmentarias, vagas, redundantes, abiertas y esquemáticas. Esto sucede en la mayoría de los relatos debido a que deben darse en condiciones verdaderamente óptimas para el registro del discurso y con técnicas mnemotécnicas que a simple vista no son perceptibles, como los sonidos repetitivos, los movimientos, los silencios y los gestos.

Diálogo de saberes

Las sociedades de hoy son producto de varias fusiones culturales y a la vez demandan respeto y valoración, los individuos integrantes de cada una de las culturas buscan que se aprecie su contexto de origen y sus conocimientos, es donde se muestra la riqueza de cada una. Debido a esto es que la sociedad actual se asume como una sociedad intercultural que persigue, busca y necesita formar individuos con valores positivos que permitan una real convivencia con las otras culturas, para ello se requiere de un reconocimiento sobre la otra realidad de la cual no ésta familiarizado, en la que sin embargo se está inserto, porque de manera constante existe una interacción con una distinta realidad de vida, una lógica distinta, que se caracteriza por ser propia de cada comunidad. Debido a que el respeto y valoración hacia las otras sociedades

debe de tener como base conocer la cultura de los otros, el modo pertinente de hacerlo es con enfoque comunicativo real, pensando a la lengua como eje rector para ello. En un acercamiento a las comunidades y en especial a las tradiciones intangibles como tangibles.

Wandarhiecha (los que saben la palabra).

Para este trabajo hemos entrevistado a habitantes de cinco comunidades con distintas edades. Sin embargo, de manera constante en cada entrevista, se repetía la mención y constante anotación de que se debía de tener cuidado y respeto con esta información. Porque después de las grabaciones se extendía el diálogo, el cual se negaban a que se registrase. Pues es un poco complicado para ellos. Muchos de los relatos que no están registrados de los jóvenes, quizá cuando vean este trabajo, tengan más confianza y sepan ya con seguridad lo importante de ser grabados. Quienes más que informantes, fungieron como colaboradores de este trabajo, pues eran los más interesados en usar la lengua de origen y explicar desde su kosmopercepción los relatos, para que se tratase de entender el contenido de ellos, con tiempo y paciencia.

Consideraciones finales.

Es indiscutible que casi todo lo que pasa en clase se produce prioritariamente a través de los usos orales, con lo que las características de las instituciones docentes hacen de la comunicación oral un elemento decisivo en los procesos de enseñanza- aprendizaje. Estos usos cumplen cuatro funciones básicas: una *función proposicional* de transmisión de información, pues el lenguaje hablado es el medio a través del que se realiza gran parte de la enseñanza y a través del cual los estudiantes muestran al docente lo que han aprendido, convirtiéndose así en objeto de evaluación; En segundo lugar, el lenguaje cumple también una *función social* en tanto en cuanto la escuela es un ámbito privilegiado para la socialización de las nuevas generaciones; En tercer lugar, puesto que el lenguaje hablado es parte fundamental de la identidad de los usuarios que expresan a través de él su personalidad y sus actitudes, cumple una *función expresiva* (Cazden, 1988; Nussbaum y Tusón, 1996); Una cuarta función, que podríamos llamar *epistemológica*, hace referencia a que la lengua es un instrumento de construcción del conocimiento, esencial en el proceso de formación que constituye la educación.

Es necesario entonces aprovechar la oralidad de los procesos de trabajo para desarrollar y fomentar las propias destrezas y habilidades orales, también para despertar o asentar actitudes y valores positivos con respecto a la comunicación en general y para introducir un elemento de reflexión metacognitiva en voz alta en la composición de textos escritos, sobre todo en la fase de planificación.

Referencias

- Alcalde Mato N. (2011). *Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania*. Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas. Volumen 6 año 2011 Universität des Saarlandes, Alemania. Recuperado en : <http://cpal.edu.pe/uploads/biblioteca/Recursos-electronicos-pdf/6-dialnet-principalesmetodosdeensenanzadelenguasextranjeras-4779301-1.pdf>
- Álvarez, Juan Luis -Gayou Jurgenson, (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa; Fundamentos y metodología*. México, Paídos.
- Ascencio, M. (2010). *Adquisición de una segunda lengua en el salón de clases ¿subconsciente o consciente?* Revista Diálogos n° 5. Pp 26-38. Recuperado en: <http://www.udb.edu.sv/dialogos/Articulos.html>
- Colotto Novarece, L. (1995). *Interiorización de la gramática de la primera lengua y de la lengua extranjera: ¿procesos similares o diferentes?* Didáctica 7, pp. 341-348. Recuperado en: http://www.todoel.net/teoriabib/Teoria_maint.asp?TeoriaPage=7&IdTeoria=539
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para la enseñanza de lenguas. Enseñanza aprendizaje y evaluación*. Madrid: Ministerio de educación, cultura y Deportes. Recuperado en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Corona- M., Eduardo, "Apuntes sobre las relaciones hombre-fauna, como un escenario de dialogo de saberes", en Argueta Villamar, Arturo, Corona- M, Eduardo y Hersch, Paul, [coord.], (2011). *Saberes colectivos y dialogo de saberes en México*, Cuernavaca: UNAM – CRIM: Puebla, Universidad Iberoamericana.
- Cros, E. (2002): *El sujeto cultural: sociocrítica y psicoanálisis*, Montpellier, CERS.
- Díaz Camacho, A. (1989). *La educación ambiental y la educación indígena en México*, SEDUE, México.
- García Canclini, N. (1990). *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*, México, Grijalbo.
- Iuri M., Lotman, (1996). *La semiosfera I; semiótica de la cultura y del texto*, Frónesis- Catedra, Madrid.
- Mato, D. (1995). *Crítica de la Modernidad, Globalización, y Construcción de Identidades*, Caracas, Universidad Central de Caracas.
- Merleau-Ponty, Maurice, (1994) *Fenomenología de la percepción*, España, Industria.
- Nussbaum, Luci - Tusón, Amparo., *El aula como espacio cultural y discursivo*, Signos. Teoría y práctica de la educación, 17 enero - marzo 1996. Recuperado en: https://ddd.uab.cat/pub/artpub/1996/70877/nussbaum_tuson.pdf
- Pérez López, M.S. (2009). *Las lenguas indígenas como segundas lenguas*. Revista Signos Lingüísticos n°6. UAM-Iztapalapa. Recuperado en: <https://signoslinguisticos.izt.uam.mx/index.php/SL/article/view/85/82>

- Reygadas, Pedro y Contreras, Juan Manuel, (Coord.), (2016). *Filosofías originarias: conceptos fundamentales de los sentí-pensares indoamericanos*, México, Akal.
- Vansina, Jean, (1966). *La tradición oral*, España, Labor.
- Vázquez de León, Luis, (1992). *Ser indio otra vez: la purepechización de los tarascos serranos*, México, CONACULTA.
- Velasco, A. (2000). “La sociocrítica de Edmond Cros” en Memoria del primer coloquio, *La metodología de la enseñanza en la literatura*, Morelia, U.M.S.N.H.
- Vygotsky, Lev. S., (1995). *Pensamiento y lenguaje; teoría del desarrollo cultural de las funciones psíquicas*, Argentina, Fausto.